

THE MEETING AT SILVER SPRING

CUỘC GẶP GỠ TẠI SUỐI BẠC

Part I - The Prophetic Dream, the Meeting, and the First Offerings
Phần I - Giấc mộng báo trước, cuộc gặp gỡ và những lễ vật đầu tiên

Story 17 - The Hundred Thousand Songs of Milarepa
English source: Garma C. C. Chang translation, pp. 159-167

Obeisance to all Gurus

Kính lễ tất cả các bậc Đạo sư

One summer, the great Yogi, Jetsun Milarepa, was meditating at North Shri Ri. When autumn came and the harvest was ready, he went out for alms, but fell asleep in Upper Gog Tang. He dreamed that he saw a green girl with golden hair and shining eyebrows, leading a youth about twenty years old. She told Milarepa that he would have eight “petals” from the lotus of his heart, and that this youth was one of them. She asked him to bless and guide the young man, and then disappeared.

Một mùa hè, Đại hành giả Jetsun Milarepa đang thiền định tại Bắc Shri Ri. Khi mùa thu đến và vụ mùa đã chín, Ngài đi khất thực, nhưng rồi ngủ thiếp đi tại Thượng Gog Tang. Trong mộng, Ngài thấy một thiếu nữ màu xanh, tóc vàng và đôi lông mày sáng ngời, dẫn theo một thanh niên khoảng hai mươi tuổi. Nàng nói với Milarepa rằng Ngài sẽ có tám “cánh hoa” từ đóa sen nơi tim mình, và người thanh niên này là một trong số đó. Nàng thỉnh Ngài gia trì và dìu dắt chàng trai, rồi biến mất.

On awakening, Milarepa reflected on the dream. He understood the girl to be a Dakini and the “eight petals” to signify eight supreme, destined heart-disciples. He thought that on that day he would probably meet a disciple whose karma was ripe, and resolved to help him. He took the road toward Bong and, reaching a brook that flowed like silver, stopped to rest again.

Khi tỉnh giấc, Milarepa suy ngẫm về giấc mộng. Ngài hiểu rằng thiếu nữ ấy là một Dakini và “tám cánh hoa” ám chỉ tám vị tâm tử thù thắng, có nhân duyên định trước. Ngài nghĩ rằng hôm ấy có lẽ mình sẽ gặp một đệ tử có nghiệp duyên đã chín muồi, và quyết định hết lòng giúp người ấy. Ngài đi theo con đường hướng về Bong; khi đến một con suối chảy óng ánh như bạc, Ngài dừng lại nghỉ.

A young man riding a black horse came by and asked why the yogi was sleeping there. Milarepa asked where he was going. The youth replied that he was crossing the brook toward Din Ri. Milarepa said that because of his age it was difficult for him to wade through the water and asked for a ride. The young man refused: he was in a hurry to meet other youths, and feared that carrying another person might strain his horse. He rode on without looking back.

Một thanh niên cưỡi ngựa đen đi đến và hỏi tại sao vị hành giả lại ngủ ở đó. Milarepa hỏi chàng đang đi đâu. Chàng trai đáp rằng mình sẽ vượt suối để đến Din Ri. Milarepa nói vì tuổi tác nên việc lội qua dòng nước đối với Ngài khá khó khăn và hỏi chàng có thể cho Ngài đi nhờ hay không. Người thanh niên từ chối: chàng đang vội đi gặp những người trẻ khác và sợ rằng chở thêm một người sẽ làm con ngựa quá sức. Nói xong, chàng đi tiếp mà không ngoảnh lại.

Milarepa then entered the Samadhi of Guru-Union. Holding his breath, he walked gently upon the water and crossed to the other bank. The young man, still struggling with his horse in midstream, saw Milarepa pass over the water without sinking. When he reached the bank, he examined Milarepa's feet and found that even the soles were dry. Deep faith arose in him. He apologized repeatedly for refusing the ride and bowed many times.

Milarepa liền nhập định trong Tam-ma-địa Hợp Nhất với Đạo sư. Nín hơi, Ngài nhẹ nhàng bước trên mặt nước và sang bờ bên kia. Người thanh niên, lúc ấy vẫn đang vật lộn cùng con ngựa giữa dòng, thấy Milarepa đi ngang trên mặt nước mà không chìm. Khi lên đến bờ, chàng quan sát chân Ngài và nhận ra ngay cả lòng bàn chân cũng không hề ướt. Một niềm tin sâu xa khởi lên trong chàng. Chàng nhiều lần xin lỗi vì đã không cho Ngài cưỡi ngựa và đánh lễ Ngài.

With sincere faith he asked where Milarepa came from, what lineage he belonged to, who his Guru was, where his temple was, what meditation he practiced, where he had come from that morning, and where he would stay that night. Milarepa answered in song.

Với lòng tin chân thành, chàng hỏi Milarepa từ đâu đến, thuộc truyền thống nào, Đạo sư của Ngài là ai, tu viện của Ngài ở đâu, Ngài thực hành pháp thiền gì, sáng hôm ấy Ngài từ đâu đến và tối ấy sẽ ở nơi nào. Milarepa đáp lại bằng một bài ca.

Milarepa's Song

Bài ca của Milarepa

Ah, my good young friend - listen, young seeker of pleasure.

I am the yogi Milarepa, from Gung Tang. My feet have travelled throughout Weu and Tsang while I learned the teachings and disciplines.

I studied with many teachers, yet my doubts were not finally cleared. Then I heard of the wondrous master dwelling in the southern river valley, blessed by Naropa and Medripa: Marpa the Translator.

Merely hearing his name made my skin tingle and my hair stand on end. Despite the hardships, I went to him. A single sight of his face changed my heart. In this life he became my one peerless Guru.

Having no wealth to offer him, I gave my body in service. From him I received profound Tantra and the teachings of the Skillful Path, vows and initiations.

When I realized the essence of Mahamudra, I saw directly the true nature of mind and realized that which is beyond conceptual elaboration.

I practiced the profound teachings of the Whispered Lineage and the yogas of channels, prana and bindu, gaining mastery of mind and vital energy.

I am a yogi who has no fear of water. My temple is at Shri Ri. This morning I came from Upper Gog Tang; where I shall stay tonight I do not know - such is the yogi's way of life.

Này người bạn trẻ tốt lành - hãy lắng nghe, hỡi chàng trai đang tìm vui thú.

Ta là hành giả Milarepa, đến từ Gung Tang. Đôi chân ta đã đi khắp Weu và Tsang

trong khi học các giáo pháp và giới luật.

Ta đã học với nhiều vị thầy, nhưng những nghi hoặc vẫn chưa hoàn toàn được giải tỏa. Rồi ta nghe nói về một bậc Thầy kỳ diệu sống trong thung lũng sông ở phương Nam, được Naropa và Medripa gia trì: Marpa Dịch giả.

Chỉ nghe danh Ngài đã khiến da ta rúng động, lông tóc dựng lên. Bất chấp mọi gian khó, ta tìm đến Ngài. Chỉ một lần nhìn thấy gương mặt Ngài, tâm ta đã đổi khác. Trong đời này, Ngài là vị Đạo sư duy nhất, vô song của ta.

Không có tiền của để cúng dường, ta đem chính thân mình phụng sự. Từ Ngài, ta thọ nhận Mật pháp thâm sâu, giáo pháp Phương Tiện Thiện Xảo, các giới nguyện và quán đảnh.

Khi chứng ngộ tinh yếu của Đại Thủ Ấn, ta trực nhận bản tánh chân thật của tâm và chứng ngộ điều vượt ngoài mọi tạo tác khái niệm.

Ta thực hành giáo pháp thâm sâu của Dòng Khẩu Truyền cùng các pháp về mạch, khí và minh điểm, làm chủ tâm và khí lực.

Ta là một hành giả không sợ nước. Tu xứ của ta ở Shri Ri. Sáng nay ta đến từ Thượng Gog Tang; tối nay sẽ ở đây, ta cũng chưa biết - đó là lối sống của một hành giả.

Hearing the song, the young man's faith became unshakable and tears streamed from his eyes. He offered Milarepa the reins of his black horse and sang in praise, asking the Jetsun to accept the horse and protect him from falling into the lower realms.

Nghe bài ca ấy, lòng tin của người thanh niên trở nên không lay chuyển và nước mắt tuôn rơi. Chàng trao dây cương con ngựa đen cho Milarepa, cất lời ca tán thán và thỉnh Jetsun nhận con ngựa, đồng thời che chở để chàng không rơi vào các cõi thấp.

The Offering of the Black Horse

Cúng dường con ngựa đen

The youth praised Milarepa as a rare Buddha-like sage. He described his fine black horse - swift as the wind, richly saddled and adorned - and offered it with the prayer that Milarepa would grant him protection and blessing.

Chàng trai tán thán Milarepa như một bậc hiền thánh hiếm gặp, tựa một vị Phật. Chàng mô tả con ngựa đen quý của mình - chạy nhanh như gió, yên cương và đồ trang sức đều tinh xảo - rồi dâng nó với lời cầu xin Milarepa che chở và gia trì.

Milarepa refused the horse, saying that he possessed a better one - the yogi's horse of Prana-Mind.

Milarepa từ chối con ngựa và nói rằng Ngài đã có một con ngựa còn tốt hơn - con ngựa của hành giả, tức Khí-Tâm.

Milarepa's Song of the Yogi's Horse

Bài ca Con Ngựa của Hành Giả

My horse is Prana-Mind, adorned with Dhyana. Its saddle is illuminating Self-Awareness; its equipment is formed from yogic practice. Tranquillity adorns it, bodily movement is its rein, and continuous inspiration its bridle. It gallops along the Central Channel. Riding this yogi's horse, one escapes the mud of Samsara and reaches the safe land of Bodhi. Therefore I have no need of your black horse.

Con ngựa của ta là Khí-Tâm, được trang nghiêm bằng Thiền định. Yên ngựa là Tự Giác sáng tỏ; các vật dụng của nó được tạo nên từ pháp hành Du-già. Sự tĩnh lặng là đồ trang sức, chuyển động của thân là dây cương, và nguồn cảm hứng không gián đoạn là hàm thiếc. Nó phi dọc theo Trung Mạch. Cưỡi con ngựa của hành giả này, người ta thoát khỏi bùn lầy Luân hồi và đến miền an ổn của Bồ-đề. Vì thế ta không cần con ngựa đen của con.

The Offering of the Boots

Cúng dường đôi ủng

The youth then thought that, although Milarepa did not need his horse, the yogi's bare feet must suffer on rough roads. He offered his costly blue boots, asking for compassionate blessing.

Người thanh niên nghĩ rằng tuy Milarepa không cần ngựa, đôi chân trần của Ngài chắc hẳn phải chịu đau đớn trên những con đường gồ ghề. Chàng dâng đôi ủng xanh quý giá và cầu xin sự gia trì từ bi.

Milarepa's Song of the Yogi's Boots

Bài ca Đôi Ủng của Hành Giả

Milarepa answered that Samsara is a dark land of wrong views: the meadow of craving is muddy, jealousy is thorny, hatred is a savage dog, and pride a dangerous hill. His own boots are made from renunciation of Samsara, awakening from impermanence and delusion, faith in karma, non-clinging, devotion, and the Dharma. Therefore he has no need of worldly boots.

Milarepa đáp rằng Luân hồi là miền tối tăm của tà kiến: đồng cỏ tham ái đầy bùn, đầm lầy ganh tị đầy gai, sân hận như con chó dữ và kiêu mạn như ngọn đồi hiểm trở. Đôi ủng của Ngài được làm bằng sự xuất ly Luân hồi, tỉnh thức trước vô thường và mê lầm, lòng tin nơi nghiệp, sự không bám chấp, lòng sùng kính và Giáo pháp. Vì thế Ngài không cần đôi ủng thế gian.

The Offering of the Jacket

Cúng dường áo khoác

The youth next offered his finest reddish-green jacket, lined and trimmed with costly fur, because Milarepa wore only thin clothing and wandered through mountains and streets in the cold.

Tiếp đó, chàng trai dâng chiếc áo khoác đỏ-xanh tốt nhất của mình, có lớp lót và viền lông quý, vì Milarepa chỉ mặc y phục mỏng và thường lang du qua núi non, đường phố giữa giá lạnh.

Milarepa's Song of the Yogi's Coat

Bài ca Áo Khoác của Hành Giả

Milarepa replied that beings wander through the Six Realms, driven by karmic winds and the senses. His own garment is the cloth of pure mind and heart, embroidered with immaculate discipline. Mindfulness is its tailor; yogic practice forms its lining, and the Great Light at death brightens it. This is the yogi's coat, so he has no wish for the youth's jacket.

Milarepa đáp rằng chúng sinh lang thang trong Sáu Cõi, bị gió nghiệp và các giác quan cuốn đi. Y phục của Ngài là tấm vải của tâm thanh tịnh, được thêu bằng giới hạnh không tì vết. Chánh niệm là người thợ may; pháp hành Du-già tạo nên lớp lót, và Đại Quang Minh lúc chết làm nó sáng rõ. Đó là áo khoác của hành giả, nên Ngài không mong cầu chiếc áo của chàng trai.

The Offering of the Woolen Coat

Cúng dường áo len

Still concerned that Milarepa's clothing was too thin for winter, the youth offered a fine gray-green woolen coat. Milarepa again refused, explaining through song that his true warmth came from the yogic practice of inner heat.

Vẫn lo rằng y phục của Milarepa quá mỏng cho mùa đông, chàng trai dâng một chiếc áo len xám-xanh tốt đẹp. Milarepa lại từ chối và giải thích bằng bài ca rằng hơi ấm chân thật của Ngài đến từ pháp Du-già nội nhiệt.

Milarepa's Song of Inner Heat

Bài ca về Nội Nhiệt

Having wandered under blindness, blown about by the winds of passion and drenched by karmic retribution, I longed for the City of Freedom. Through the practice of vital heat, prana-mind and the union of bliss and emptiness, summer and winter have become the same to me. Your woolen clothes may be beautiful, but my cotton garment is lighter and more comfortable. Dear patron, I do not need your clothes; you should go home.

Từng lang thang dưới sự dẫn dắt của vô minh, bị những ngọn gió phiền não cuốn đi và thấm ướt bởi quả báo nghiệp, ta khao khát Thành phố Giải thoát. Nhờ thực hành nội nhiệt, Khí-Tâm và sự hợp nhất của Lạc và Không, đối với ta mùa hè và mùa đông nay đều như nhau. Áo len của con có thể đẹp, nhưng y phục bông của ta nhẹ hơn và dễ chịu hơn. Nay người thí chủ trẻ, ta không cần y phục của con; con hãy trở về nhà.

End of Part I - Part II continues with the young man's further offerings and Milarepa's successive Dharma songs.

Hết Phần I - Phần II tiếp tục với những lễ vật khác của chàng trai và các bài ca Giáo pháp kế tiếp của Milarepa.

SOURCE

Jetsun Milarepa, *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, translated and annotated by Garma C. C. Chang. Story 17: “The Meeting at Silver Spring,” pp. 159-167. This bilingual presentation follows the narrative sequence of the cited source; Vietnamese translation prepared for this edition.